#  Gàidhlig na Cagailte

##  Earainn 3.1

Notaichean an tàr-sgrìobhaidh:

/ / = Dithis a’ bruidhinn aig an aon àm

[ms] = Mì-shoilleir

[g]: Gàireachdainn

Tha faclan Beurla ann an clò *Eadailteach.*

Ailean

Iain

Magaidh

IAIN: Madainn mhath!

MAGAIDH: Hàlo! Tha mi gad fhaicinn a-nise! [g]

IAIN: Uill, chan eil mise eòlach air...*Team* a b' ann mas e *Teams* no dè so cha robh mi cinnteach an robh daoine gam fhaicinn no gam chluinntinn, *so*! [g]

MAGAIDH: Bha mi fhèin an aon dòigh. Cha robh mi gad fhaicinn idir is cha robh fhios a’m gun robh thu ann! ’S e cainnt Leòdhais a th’ agads' ann an sin, tha mi a’ cluinntinn?

IAIN: ’S e, ’s e, tha feagal [00:46] orm gur e!

MAGAIDH: Feagal?! Chan eil càil ceàrr air sin!

IAIN: Glè mhath.

MAGAIDH: Cò às a tha thu fhèin?

IAIN: Bho taobh siar Eilein Leòdhais a dh’fhàg mi uaireigin, ach tha mi a-muigh ann an *Laurencekirk* a-nis.

MAGAIDH: Oh seadh.

IAIN: Cà’ bheil sibh fhèin?

MAGAIDH: Tha mise ann an Leòdhas. Tha mi a’ fuireach air an Achadh Mhòr.

IAIN: Oh, glè mhath.

MAGAIDH: Far an d’ fhuair mi am bainne! [g]

IAIN: [g]

MAGAIDH: Tha sinne fèir [01:16] ann am meadhan an eilein ann an seo. Uill, far a bheil mise a’ fuireach an-diugh, bha sia ginealaichean de theaghlach mo mhàthar air an talamh-sa ron seo. So tha freumhan gu math làidir agam ann an seo.

IAIN: Oh tha, tha.

MAGAIDH: Dè mu do dheidhinn fhèin, Ailein?

AILEAN: Tha mise a’ fuireach ann an Inbhir Nis. Bho chionn … uill, bho ochdad [01:40] ’s a còig a-nis, grunn bhliadhnaichean, ach ’s ann à taobh an iar-thuath an Eilein Sgitheanaich a tha mi bho thùs. Baile beag air a bheil Ceileabost agus tha mi cinnteach gur dòcha gu bheil an saoghal a’ fàs eòlach air ri linn gu bheil taigh-bìdh ainmeil ann an Ceileabost air a bheil *The Three Chimneys*, agus feumaidh mi ràdh gur e àite bìdh cho math ’s a th’ ann am Breatainn. Ach tha e daor cuideachd, mar a shaoileadh sibh, ach sin agad Ceileabost. Agus tha ceangal agam ri sin fhathast. Tha an t-seann dachaigh agam fhathast ann an sin.

IAIN: Càite a bheil Talasgar? Chan e Carbost – an e Cairinis?

AILEAN: Tha e faisg air Carbost agus àite air a bheil Port nan Long agus ’s ann shuas an sin, às dèidh a’ Chiad Chogaidh, chaidh oighreachd a bh’ ann an sin a bhristeadh suas leis an Riaghaltas, *Department of Agriculture*, tha mi cinnteach, mar a bh’ ann an uair sin. Bhris iad suas an oighreachd agus thug iad – Chruthaich iad croitean agus chaidh a’ mhòr-chuid de na daoine a thàinig a-staigh, thàinig iad às na [Hearadh] ach thàinig fheadhainn cuideachd às an Rubha ann an Leòdhas.

IAIN: Oh seadh.

AILEAN: Agus tha sliochd nan daoine sin ann am Port nan Long agus Fioscabhaig, agus Fearna Leatha fhathast. Bidh sibh a’ cluinntinn [fear dhiubh] gu math tric air Aithris na Maidne, Murchadh Caimbeul, a tha a’ fuireach an seo ann an Inbhir Nis. Bidh Murchadh a’ bruidhinn air gnìomhachas an uisge-beatha gu math tric.

IAIN: Oh aidh.

AILEAN: ’S ann às na Hearadh a thàinig e a chuideachd-san [03:34]. Is aithnicheadh tu sin air a’ Ghàidhlig aige fhathast, blas na Hearadh air a’ Ghàidhlig. Chan eil cron sam bith air sin, mar a bha Magaidh ag ràdh.

IAIN: Chan eil, gu dearbh!

AILEAN: Tha mi a’ smaoineachadh gur e as coireach gu bheil tha iad ag iarraidh seo, is tha mi toilichte gu bheil seo a’ tachairt oir tha mi a’ smaoineachadh gu bheil dualchainntean uabhasach fhèin cudromach dhan luchd-ionnsachaidh agus gum faigh iad nas urrainn dhaibh de dh'eadar-dhealachadh briathrachas nuair a tha iad ag ionnsachadh cànain. Tha sin gu bhith a’ cur beartas ris a’ chànan a bhios aca.

IAIN: Uill tha, is tha tòrr eadar-dhealaichte ann, fhios ’ad bho facail aig cuideigin bho aon eilean gu cuideigin bho eilean eile. Cha mhòr gun creideadh tu gur e an aon facal a bh’ ann.

AILEAN: Tha sin ceart. Tha cuimhne agam – ’s ann às Tolsta Chaolais a tha a’ bhean agamsa agus tha cuimhne a’m air màthair-cèile a’ tighinn, nuair a bha sinn a’ fuireach anns an Eilean Sgitheanach, thàinig i a dh’fhuireach – air cuairt a dh’fhuireach cuide rinn agus bha i air bus a’ tighinn à Ùige sìos gu ceann a deas an Eilein far an robh sinn a’ fuireach an uair sin, agus thachair gun robh ban-uasal eile air a’ bhus agus bha iad a’ cnac agus thuirt mo mhàthair-cèile gun robh latha ann a bha dìreach samhaidh.

IAIN: [g]

AILEAN: Agus thuirt am boireannach eile rithe, o tha mi ag aithneachadh gur ann às taobh siar an Eilein a tha sibhse, leis an fhacal a tha sin!

IAIN: [g] ’S e, o ’s e. Tha mi eòlach gu leòr air sin.

AILEAN: Cha robh am facal sin agamsa idir, gu nàdarra.

IAIN: Ach chan eil fhios agam cò às a thàinig e, ach tha mi eòlach gu leòr air.

AILEAN: Chan eil mi buileach cinnteach dè tha e a’ ciallachadh. Tha fhios a’m gu bheil e a’ ciallachadh gur e rudeigin math no /[ms]/

IAIN: /Gu bheil e math,/ ’s e. Tha – samhaidh.

AILEAN: A bheil sin agadsa, a Mhagaidh?

MAGAIDH: Tha, tha, agus ’s e bhios agamsa ’s dòcha – taobh-sa dhan eilean, sgaiteach.

AILEAN: Oh, tha sin agamsa.

MAGAIDH: Agus bidh tòrr dhaoine a’ gabhail annas [05:34] às an fhacail. Bidh mi ga cleachdadh tric!

AILEAN: Tha sin agams’.

IAIN: Chan eil mise eòlach air sin idir. Tha sin àraid. Sgaiteach. Chan eil, chan eil.

MAGAIDH: Agus smodaig.

AILEAN: Murt!

IAIN: Dè tha sin a-nis?

MAGAIDH: Tha, rud a tha uabhasach math. Rud a tha sgaiteach is samhaidh. Smodaig.

IAIN: Chan eil mi eòlach air sin a bharrachd. Is chan eil mi cho fad air falbh. Uill, Siadar a' Chladaich, ’s ann à Siadar a' Chladaich a tha mi, so ’s e an taobh siar a tha sin is chan eil sin cho fada bhon Achadh Mhòr, ach...

MAGAIDH: Uill, chuala mi e mu Chàrlabhagh.

IAIN: Uh-huh, aidh.

MAGAIDH: Tha na facail sin uabhasach math.

AILEAN: Feumaidh gun robh daoine ag ràdh gun robh Càrlabhagh smodaig no an e dìreach gun robh iad a’ cleachdadh...

MAGAIDH: Chan e Càrlabhagh ach muinntir Chàrlabhaigh a’ bruidhinn air rud a bha anabarrach math. Sin facal a bhios aig muinntir Bheàrnaraigh, anabarrach.

IAIN: Oh aidh. Rud a chuala mi, a’ bruidhinn mu dheidhinn na Càisge, bha mi a’ cuimhneachadh – an cuala sibh a-riamh, bhiodh iad a’ cantainn uaireigin, Sneachd na Càisge? An cuala sibh sin a-riamh?

MAGAIDH: Chuala.

IAIN: Ah, glè mhath.

AILEAN: Chuala. Agus tha e air a bhith againn o chionn latha no dhà an seo!

IAIN: Tha, ’s e sin an rud. Bha cuideigin a’ bruidhinn mu dheidhinn sin is bha mi ag ràdh, o, bidh, a h-uile bliadhna bidh sneachd ann aig Àm na Caisge, Sneachd na Càisge, is thuirt e och, cha bhi, cha bhi, ach...

MAGAIDH: ’S e bhios againne...

AILEAN: [ms] cuideachd air sneachd Àm Breith nan Uan.

IAIN: Tha, tha mi... uh-huh.

AILEAN: Tòisichidh na caoraich a’ breith nuair a tha sneachd a’ tighinn. Is tha mi cinnteach gur dòcha gur e an aon sneachd a bh’ ann, an aon rabhadh a bha sin.

IAIN: ’S e, ’s e.

MAGAIDH: Sneachd nan Uan Bheaga.

IAIN: Uh-huh. Ach tha e annasach, rudan mar sin. Cha mhòr a h-uile bliadhna, nach eil beagan sneachd ann aig an àm-s’. Bha iad gu math glic, an fheadhainn a bh’ ann uaireigin.

MAGAIDH: Bha iad mothachail. Bha iad a’ gabhail beachd air a h-uile càil a bha tachairt a thaobh nàdar.

IAIN: Oh bha.

MAGAIDH: Feumaidh sinn a dhol air ais chun a sin, tha eagal orm.

IAIN: Feumaidh.

AILEAN: Tha gliocas an eòlais aca, aidh. Chaidh iarraidh oirnn bruidhinn air a’ Chàisg ach dh’fheumainn a ràdh nach robh... Cha robh a’ Chàisg a’ ciallachadh uabhas [08:13] dhuinne idir, ach ’s dòcha gun robh e a’ ciallachadh barrachd dhuinn mar chlann seach dha na h-inbhich, saoilidh mi. Cha robh... Chan eil cuimhne agam gun robh cus aithne aig na h-inbhich dhan Chàisg ach dìreach gur e àm den bhliadhna a bh’ ann ach cha robh... Ged a bha iad fritheilteach [08:39] air eaglaisean is gnothaichean, chan eil cuimhne a’m gun robh a’ Chàisg cho sònraichte sin anns a’ Chreideamh Phròstanach ’s a bha e ’s dòcha taobh a’ Chreideimh Chaitligeach.

MAGAIDH: Sin dìreach mar a bha mi fhèin a’ faireachdainn ma dheidhinn, nuair a thuirt iad mu dheidhinn na Càisge. Bha mi ag ràdh, o, uill chan eil càil innte. Cha robh sin anns a’ chleachdadh againn idir.

IAIN: Cha robh, ’s e sin an rud. Chan e … ’S ann cha mhòr an-diugh, ’s e na h-uighean teoclaid. ’S e sin an rud, ach chan eil cuimhne a’msa mòran a’ dol aig Àm na Càisge idir.

AILEAN: Tha cuimhne a’m mo sheanair a’ bruidhinn air àm òige fhèin. Niste, rugadh esan ann an 1876, tha mi a’ smaoineachadh, no ’s dòcha beagan ron sin, ’s dòcha gur e ’74. Tha ceist mun a’ bhliadhna gu mionaideach, ach bhiodh esan a’ bruidhinn air mar a bhiodh iad a’ faotainn uighean chearc agus uighean thunnag uaireannan agus gam peantadh is gan roiligeadh. Bhiodh iad gam bruich cruaidh, dìreach gus an robh iad cruaidh. Bhiodh iad a’ dèanamh rèis leotha, gan cur le bruthach no le leathad agus beagan spòrs aca mar sin. Is mar sin, ’s fheudar gun robh an cleachdadh sin a’ dol air ais gu deireadh, no faisg air deireadh an naoidheamh linn deug.

IAIN: O, uh-huh.

MAGAIDH: Tha sin inntinneach.

IAIN: Tha, bha dùil a’m gur e rud an ìre mhath ùr a bha sin, ach...

AILEAN: O, ’s e, bha siud aige-san. Ach dh’fhaodadh gur e dìreach rud gu math ionadail a bh’ ann. Ach bha sin ann an Sgìre Gleann Dàil. Sgìre Cheileaboist.

IAIN: Cha chreid mi nach do rinn mi sin uaireigin, nuair a bha mi òg. Mar a tha thu ag ràdh, a’ peantadh uighean, ach dìreach ’s dòcha aon trup. Chan eil fhios a’m cò às a thàinig e no cò dh’innis dhuinn ma dheidhinn, ach tha mi a’ creids...

AILEAN: Tha mi a’ smaoineachadh nam biodh iad a’ dèanamh, fhios agad, farpais, roiligeadh nan uighean, dh’fheumadh tu na h-uighean a chomharrachadh, dh'fheumadh tu an t-ugh agad fhèin a chomharrachadh gus gum biodh fhios agad cò bhuannaich nuair a bha ga leigeil às.

IAIN: O dh’fheumadh.

AILEAN: Theagamh [11:11] gur ann às a sin a thàinig am peantadh, fhios ’ad?

IAIN: O ’s ann.

AILEAN: A’ tòiseachadh dìreach le d’ ainm a chur air no rudeigin, is an uairsin ’s dòcha dèanamh rudeigin nas misneachail is a’ cur ìomhaighean no rudeigin.

IAIN: Aidh, tha mi a’ creids’, aidh.

MAGAIDH: Rudeigin mar comharra nan caoraich.

AILEAN: Sin agad.

IAIN: An aon dòigh.

AILEAN: Tha cuimhne a’m comharrachadh aon dhiubh le Peadar Ruaraidh ann an Tolsta Chaolais turas, agus ’s e duine inntinneach dha-rìribh a bh’ ann am Peadar Ruaraidh agus comas labhairt air leth aige. Agus bha e ag innse dhomh mun taigh cèilidh agus, tha, na rudan a bhiodh a’ tachairt an sin. Mar a bhiodh na caileagan ag ionnsachadh fighe is fuaigheal is fuine is iomadach rud eile, agus na balaich ag ionnsachadh, am measg iomadach rud cuideachd, ag ionnsachadh comharran an teaghlaich. Agus bhiodh iad a’ toirt dhaibh pìos seiche caora agus bhiodh na bodaich ag ràdh riutha, niste, cur comharra d’ athar oirre. ’S ann a bh' e air pìos seic air a ghearradh mar cluas caora, cur comharra air sin. Agus sin mar a bha iad ag ionnsachadh. Agus tha cuimhn’ a’m thuirt Peadar Ruaraidh, rudan uabhasach brèagha ann an dòigh, thuirt esan an latha dhomh a dh’fhalbh an taigh cèilidh, dh’fhalbh colaiste a’ bhaile.

MAGAIDH: Bha e glè cheart. Bàrr deas, beum is geagan ìosal taisgeil. [12:45]

AILEAN: Uh-huh.

MAGAIDH: Sin an comharradh againne.

AILEAN: Chan eil cuimhne a’m dè an comharradh a bh’ againn.

IAIN: O chan eil. Chan eil caoraich agaibh a-rèist. Inbhir Nis.

AILEAN: Chan eil. Tha cuimhne a’m, mar a bheil daoine a’ bruidhinn air Comharra a’ Mhèirlich. Comharra a’ Mhèirlich. Bha sin caora far nach robh cluas idir. Bha am bàrr air a ghearradh dhith.

IAIN: O uh-huh.

AILEAN: Bàrr nan cluaise air a thoirt dhith. Agus sin an aon dòigh dham b’ urrainn dhan mhèirleach beathach a bha le cuideigin eile.

IAIN: O seadh, seadh.

AILEAN: A’ gearradh a’ chomharra... a’ gearradh a’ chluais dhith. Mar sin, Comharra a’ Mhèirlich.

IAIN: O uill, feumaidh mi cuimhneachadh sin ma bhios mi goid na caoraich!

AILEAN: Seadh, deagh beachd!

[g]

[Deireadh an tàr-sgrìobhaidh]